

Vamusa

Dugu dɔ tun bɛ yi. O dugu mɔgɔw bɛɛ tun kɛra sɛnɛkelaw ye. Sɛnɛ tun ka di o ye kɔsɛbɛ. O tun bɛ sɛnɛ kɛ o ta dugu lamini bɛɛ ra. Nka yɔrɔ dɔ tun bɛ o dugu kɛrɛ fɛ. Mɔgɔ si tun ma deri ka sɛnɛ kɛ o yɔrɔ abada. Cɛkɔrɔbaw si ma sɔn ka sɛnɛ kɛ o yɔrɔ ra ka ye. Mun kɔsɔn? Sabu o yɔrɔ tun man ni. Mɔgɔ bɛɛ tun b'a fɔra ko jinaw bɛ o yɔrɔ ra, ko mɔgɔ si tɛ se ka sɛnɛ kɛ yi.

Nka, kanbelen dɔ tun b'a fɛ ka o kuma kɔrɔbɔ. Nin kanbelen tɔgɔ tun ye ko Vamusa. Lon dɔ Vamusa ko: «Ne kɔni bɛna taga sɛnɛ kɛ nin kongori kan. Mɔgɔ bɛɛ ko sɛnɛ tɛ kɛ yi. Dugukolo do ka ni. Ne kɔni bɛna taga sɛnɛ kɛ yi k'a flɛ. Ni can le ye mɔgɔw ta kuma ye, n bɛna a lon.»

Ayiwa, Vamusa wurira lon dɔ sɔgɔmada fɛ ka taga ni daba ye o yɔrɔ ra. A tagara se ye, a ka daba na kelen bɔ dugukolo ra, kabini daba mankan bɔra, jinaw ta cɛkɔrɔba tora a ta yɔrɔ ra ka jininkari kɛ ko: «Jɔn le bɛ sɛnɛ kɛra kongori kan?»

Vamusa k'a jaabi ko: «Ne Vamusa le bɛ sɛnɛ kɛra kongori kan.»

Jinacɛkɔrɔba ko: «Denw, aw ye bɔ k'a dɛmɛ! A tɔ kana si bi!»

Jinadenw bɔra yɔrɔ bɛɛ ka na Vamusa dɛmɛ. O ka sɛnɛ bɛɛ kɛ o lon na k'a ban. O ko diyara Vamusa ye kɔsɛbɛ, sabu sɛnɛ bɛɛ banna lon kelen na. Vamusa tagara so kɔnɔ ka o ko fɔ mɔgɔw ye.

O lon dugusagbɛ, Vamusa tagara tuguni ko a bɛ taga siman dan. A sera o yɔrɔ ra. A ka siman dan damina minke, jinacɛkɔrɔba ka jininkari kɛ ko: «Jɔn le bɛ danni kɛra kongori kan?»

Vamusa k'a jaabi tuguni ko: «Ne Vamusa le bɛ danni kɛra kongori kan.»

Jinacɛkɔrɔba ko: «Denw, aw ye bɔ k'a dɛmɛ! A tɔ kana si bi!»

O bɔra caman, ka na Vamusa dɛmɛ, ka foro siman bɛɛ dan k'a ban lon kelen na. O ko diyara Vamusa ye kɔsɛbɛ.

Vamusa tagara dugu kɔnɔ. A ko: «Aw ma fɔ ko mɔgɔ tɛ sɛnɛ kɛra kongori kan wa? Ne kɔni ka sɛnɛ kɛ. O bɔra ka n dɛmɛ. Ne ta sɛnɛ banna lon kelen na. N ta danni fana banna lon kelen na.»

Ayiwa, siman wurira ka na yɛrɛ. Siman nana se yɔrɔ dɔ ra, bin wurira a kɔrɔ. Vamusa tagara ko a bɛ bin siyan. Kabini Vamusa ka daba na kelen bɔ bin na, jinacɛkɔrɔba ka jininkari kɛ tuguni. A ko: «Jɔn le bɛ bin siyanna kongori kan?»

Vamusa ko: «Ne Vamusa le bɛ bin siyanna kongori kan.»

Jinacɛkɔrɔba ko: «Denw, aw ye bɔ k'a dɛmɛ! A tɔ kana si bi!»

Jinadenw bɔra ka Vamusa dɛmɛ ka foro bin bɛɛ siyan k'a ban lon kelen. O ko diyara Vamusa ye kɔsɛbɛ.

Siman nana kɛ kɔgɔ ye, nka a tun ma se ka na fɔlɔ. Vamusa ta muso ko a bɛ gbogo dɔ kari k'a flɛ ni a bɛ se ka domu. A ka gbogo mina k'a kari ko, «kpaw!» Gbogo karikan bɔra minke, jinacɛkɔrɔba ka jininkari kɛ ko: «Jɔn le bɛ gbogo karira kongori kan?»

Vamusa k'a jaabi ko: «Vamusa ta muso le bɛ gbogo karira kongori kan.»

A ko: «Denw, aw ye bɔ k'a dɛmɛ! A tɔ kana si bi!»

O bɔra ka gbogo kɔgɔbari bɛɛ kari k'a bɔn dugu ma. O ko ma diya Vamusa ye fiyewu. Vamusa wurira k'a ta muso bugɔ. Kabini Vamusa ka tɛgɛ na kelen bɔ a muso ra, jinacɛkɔrɔba ka jininkari kɛ ko: «Jɔn le bɛ mɔgɔ bugɔra kongori kan?»

Vamusa ko: «Ne Vamusa le bɛ mɔgɔ bugɔra kongori kan.»

Jinacɛkɔrɔba ko: «Denw, aw ye bɔ k'a dɛmɛ! A tɔ kana si bi!»

O nana Vamusa muso bugɔ fɔ k'a faga. O ma diya Vamusa ye. A tora nanina foro kɔnɔ, a bɛ yaala yaalara. A m'a lon a bɛ min kɛ.

Ka Vamusa to o yaala ra, soso do nana sigi Vamusa kan k'a kin. Vamusa ka o yɔrɔ siyan. Kabini siyanni kan bɔra, jinacekɔrɔba ka jininkari ke ko: «Jɔn le be siyanni kera kongori kan?»

Vamusa ko: «Ne Vamusa le be n yere siyanna kongori kan.»

Jinacekɔrɔba ko: «Denw, aw ye bo k'a demɛ! A to kana si bi!»

O bɔra ka Vamusa gbolo bee siyan k'a bo a kan. Vamusa sara o cogo le ra.

O le koson, balimanw, ni mogow bee ko yɔrɔ min man ni, i ye i yere kɔrɔsi. I kana a fo ko i be ko bee kɔrɔbo. N'o te, farati be o ko jɔgɔnw na.

Nin jaabi :

1. Jɔn le ka nin nanagbeleɓa ke?
2. O nanagbeleɓa pana a ma wa?
3. Vamusa tagara kuma dugu kɔnɔ mogow fe tuma min na, mun na dow ma fara a kan ka taga sene ke kongori kan?
4. Vamusa tun be se ka mun ke ka jinaw ta demeli sɔrɔ ani kojugu kana a sɔrɔ?

Traduction en français

Vamoussa

Il était une fois un village où tout le monde était cultivateur. Ils aimaient beaucoup cultiver. Ils cultivaient tout autour de leur village. Mais il y avait un certain endroit près du village que personne n'avait jamais cultivé. Les anciens du village avait toujours empêché les gens d'y travailler. Donc, personne n'y travaillait. Pourquoi?

Parce que l'endroit était maudit. Tout le monde disait qu'il y avait des génies qui empêchaient les gens d'y travailler.

Un jour, un jeune homme voulut vérifier ces dires. Il s'appelait Vamoussa. Il se dit: «J'irai cultiver sur ce coteau. Tout le monde dit qu'on n'y travaille pas et pourtant la terre y est bonne. Moi, j'irai le cultiver et je saurai si ce que les gens disent est vrai ou pas.»

Le lendemain Vamoussa se leva de bon matin. Il prit une houe et se rendit à cet endroit. Dès le premier coup de houe, l'ancien des génies de l'endroit demanda à haute voix: «Qui est-ce qui cultive sur le coteau?»

Vamoussa répondit: «C'est moi Vamoussa qui cultive sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à terminer son travail.»

Alors, de partout les génies sortirent en grand nombre pour aider Vamoussa à cultiver. Tout le travail finit en un seul jour. Cela plut beaucoup à Vamoussa. Il rentra au village et en parla à tout le monde.

Le lendemain, Vamoussa retourna pour semer sur le coteau. Dès qu'il commença à semer, l'ancien des génies demanda: «Qui est-ce qui sème sur le coteau?»

Vamoussa dit: «C'est moi, Vamoussa qui sème sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à terminer son travail.»

Ils sortirent nombreux comme la veille pour aider Vamoussa. Ils semèrent tout le champ le même jour. Cela plut beaucoup à Vamoussa.

Il rentra au village. Il dit aux gens: «N'avez-vous pas dit que personne ne cultive sur le coteau? Eh bien, moi je l'ai fait. Ils m'ont aidé. Nous avons tout cultivé en un seul jour et nous avons tout semé le lendemain.»

Peu de temps après, le maïs commença à pousser. L'herbe poussait aussi. Vamoussa alla désherber le champ. Dès que Vamoussa donna le premier coup de houe, l'ancien des génies demanda: «Qui est-ce qui désherbe sur le coteau?»

Vamoussa dit: «C'est moi, Vamoussa qui désherbe sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à terminer son travail.»

Les génies sortirent très nombreux pour aider Vamoussa à désherber le champ. A la fin de la journée, tout le champ était propre. Cela plut beaucoup à Vamoussa.

Le maïs venait à maturité. Le moment d'en manger approchait. La femme de Vamoussa cassa un épis de maïs pour voir s'il était mûr. Le bruit qu'elle fit alerta l'ancien des génies qui demanda: «Qui est-ce qui casse le maïs sur le coteau?»

Vamoussa dit: «C'est la femme de Vamoussa qui casse le maïs sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à terminer son travail.»

Les génies sortirent très nombreux pour aider Vamoussa à casser tout le maïs ce jour-là. Ils cassèrent tous les épis...même ceux qui n'étaient pas encore formés et ils en firent un grand tas. Cela déplut fort à Vamoussa. Il se mit à battre sa femme.

Dès que Vamoussa donna le premier coup de poing à sa femme, l'ancien des génies demanda encore: «Qui est-ce qui bat quelqu'un sur le coteau?»

Vamoussa dit: «C'est moi, Vamoussa, qui bat ma femme sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à terminer son travail.»

Ils sortirent très nombreux pour aider Vamoussa à battre sa femme. Les génies la frappèrent jusqu'à ce qu'elle mourut. Saisi de chagrin, Vamoussa lamentait dans le champ sans savoir que faire.

La nuit tombait déjà. Un moustique vint piquer Vamoussa. Il commença à se gratter. Le bruit alerta l'ancien des génies qui demanda encore: «Qui est-ce qui se gratte sur le coteau?»

Vamoussa dit: « C'est moi Vamoussa qui me gratte sur le coteau.»

L'ancien des génies dit: «Les enfants, venez l'aider à finir son travail.»

Ils sortirent nombreux pour aider Vamoussa à se gratter. Ils le grattèrent jusqu'aux os. C'est ainsi que Vamoussa mourut.

C'est pourquoi, vous devez vous méfier des endroits réputés maudits. Il y a des risques à vouloir vérifier tout ce que l'on dit.

1. Qui est celui qui s'est entêté de la sorte?
2. Cet entêtement lui a-t-il été bénéfique?
3. Quand Vamoussa se vantait devant les villageois, pourquoi certains ne se sont-ils pas joints à lui?
4. Comment Vamoussa pouvait-il profiter de l'aide des génies et éviter une fatalité?